



DATOS IDENTIFICATIVOS

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego

Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01401			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	bermudezteresa@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do semestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información

D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	A1	C3	D1
	A2	C4	D5
	A4	C18	D6
		C21	D12
		C27	D23
		C33	
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	A1	C3	D1
	A2	C4	D6
	A4	C17	D12
		C18	D14
		C21	D23
		C25	
		C27	
		C32	
		C33	
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	A2	C3	D1
	A3	C4	D5
	A4	C10	D6
		C11	D7
		C17	D8
		C18	D9
		C21	D12
		C25	D14
		C27	D23
		C33	
Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.	A2	C3	D5
	A3	C4	D6
	A4	C11	D8
		C18	D14
		C21	D23
		C27	
		C30	

Contidos

Tema	
Tema 1. Recursos bibliográficos e ferramentas informáticas para o traballo.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	2.1. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. Derivación e composición. Outros procedementos. 2.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 3. Os textos de especialidade.	3.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación.
Tema 4. Revisión e redacción dos textos de especialidade.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección estilística.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	25	35	60
Traballos tutelados	2	25	27
Presentacións/exposicións	6	10	16
Sesión maxistral	15	8	23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	24	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e a docente.
Traballos tutelados	O alumnado presentará (de forma individual ou en parellas) o traballo escrito sobre o tema acordado. Avaliaranse os resultados, a estrutura e a calidade lingüística da redacción.
Presentacións/exposicións	O alumnado levará a cabo unha presentación perante a clase dun traballo de divulgación que elabore, sobre un tema que se asignará.
Sesión maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.
Traballos tutelados	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.
Presentacións/exposicións	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.
Probas	Descrición
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballos de aula	Avaliaranse os exercicios, prácticas e diversas tarefas que se encomenden ao alumnado durante o desenvolvemento da docencia.	20	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C10 C18 C21 C27 C33	D1 D5 D6 D9 D12 D14 D23
Traballos tutelados	O alumnado terá que elaborar un traballo escrito sobre un tema que se asignará e será tutelado pola docente. Partindo dunha lista proporcionada no inicio de curso, a elección de tema deberá ser acordada coa docente e contar coa súa aprobación explícita. O traballo deberá ser orixinal e seguirá as convencións do texto de especialidade (artigo científico). Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía, a adecuación ás convencións descritas no curso e o formato.	30	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C10 C11 C17 C18 C21 C25 C27 C30 C32 C33	D1 D6 D7 D8 D9 D12 D14

Presentacións/exposicións	Deberá expoñerse oralmente na aula, con formato de divulgación e apoio dunha presentación powerpoint ou prezi, un traballo sobre un tema ou cuestión previamente asignada pola docente.	10	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C10 C11 C17 C18 C21 C25 C27 C33	D1 D6 D7 D8 D12 D14 D23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	40	A1 A3 A4	C3 C4 C18 C21 C27 C33	D1 D9 D14 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª edición das actas

As/Os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria nas primeiras dúas semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. *supra* a descrición en [Avaliación]) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

A copia ou o plaxio nas probas das avaliacións continua ou única será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nestas, nas dúas edicións das actas.

En calquera caso, recoméndase a asistencia regular ás clases.

De existir alumnado de intercambio, prestarase atención ás súas necesidades específicas.

Avaliación continua

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota. A non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. *supra* a descrición en [Avaliación]) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

Condições:

-Entrega das prácticas de clase, realización da exposición oral e entrega dos traballos que son obxecto de avaliación, nos prazos establecidos pola docente ao longo do curso e recollidos na plataforma TEMA.

-Realización do exame escrito.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

Avaliación única

1. Exame sobre os contidos da materia: 75%.

2. Traballo escrito: elaboración dun texto de especialidade, sobre o modelo do artigo científico: 25%.

A data do exame de avaliación única será a establecida pola FFT e recollida no calendario oficial da FFT.

2ª edición das actas (xullo)

Os mesmos criterios de avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo). A avaliación farase a través dun exame (75%) e dun traballo escrito (25%).

O alumnado de avaliación continua que non supere a materia na primeira convocatoria e teña que acudir á segunda edición das actas terá que presentarse unicamente á parte que teña suspensa, dado que manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5. Ao alumnado de avaliación única gardaráselle tamén a cualificación igual ou superior a 5 que obtivese nalgunha das dúas probas, de xeito que só deberá presentarse á parte pendente.

A copia ou o plaxio nas probas de avaliación será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nestas.

En todo caso, recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías e a consulta dos materiais e informacións específicas na plataforma FAITIC, mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

A data do exame será a recollida no calendario oficial da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Poderanse proporcionar outras referencias bibliográficas ao longo do curso.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BLANCO VALDÉS, Juan L. (2009). *Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica*. Vigo: Xerais.

CASSANY, Daniel (1993). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).

LERAT, Pierre (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

REAL ACADEMIA GALEGA (2012). *Diccionario da Real Academia Galega*. En liña. www.realacademiagalega.org

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO. Buscatermos. Base de datos terminolóxica.

Recomendacións

Outros comentarios

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua para o aproveitamento desta materia. Pártese do nivel C2 de competencia en lingua galega.

Para comprobar o nivel, poderase realizar un test ou proba de nivel a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, sería recomendable que procurase acadalo por medios alleos á docencia desta materia.